

References and abbreviations (arranged by alphabetical order of the reference's abbreviation)

Three types of references have been included in the database:

- (A) Books, journal articles, manuscripts, etc.
- (B) Local newspapers, and
- (C) Local magazines

(A) Books, journal articles, manuscripts, etc.

References	Year	Abbreviation
Au, King Hang 區敬恒. 2006. <i>Hong Kong Taxi Jargon: From a Sociolinguistic Perspective</i> . Unpublished M.A. thesis, Hong Kong Polytechnic University.	2006	AKH
Ball, J. Dyer. 1908. <i>The Cantonese Made Easy Vocabulary</i> . Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.	1908	BAL
紅毛通用番話 <i>The Common Foreign Language of the Redhaired People</i>	1835	CFL
Chalmers, John. 1907. <i>English and Cantonese Dictionary</i> . Hong Kong: Kelly & Walsh.	1907	CHA
Cheung, Hung-nin 張洪年. 1972. <香港粵語語法的研究> [Studies in Hong Kong Cantonese grammar]. 香港: 香港中文大學出版社.	1972	CHN
Chung, Kit-man Gloria. 2006. <i>The Study of New Words in Hong Kong Entertainment News</i> . M.A. Thesis, The Hong Kong Polytechnic University.	2006	CKM
Cowles, Roy T. 1965. <i>The Cantonese Speaker's Dictionary</i> . Hong Kong: Hong Kong U. Press.	1965	COW
Eitel, Ernest John. 1910. <i>A Chinese-English Dictionary in the Cantonese Dialect</i> . Hong Kong: Kelly & Walsh.	1910	EIT
Gibbons, John. 1979. U-GAY-WA: A linguistic study of the campus language of students at the University of Hong Kong. In Robert Lord (ed.) <i>Hong Kong Language Papers</i> . Hong Kong: Hong Kong University Press. Pp. 3-43.	1979	GIB
Huang, Parker Po-fei. 1970. <i>Cantonese Dictionary: Cantonese-English, English-Cantonese</i> . New Haven: Yale University Press.	1970	HPF
Kiu, K. L. 1977. 'Tonal rules for English loan words in Cantonese', <i>Journal of the International Phonetic Association</i> 7.1: 17-22.	1977	KKL
Lai, Wing-sze. 2004. <i>Tone-stress Interaction: A Study of English Loanwords in Cantonese</i> . MPhil Thesis, The Chinese University of Hong Kong.	2004	LWS
Chan, Mimi and Helen Kwok. 1982. <i>A Study of Lexical Borrowing from English in Hong Kong Chinese</i> . Hong Kong: Centre of Asian Studies, University of Hong Kong.	1982	MMC

Mok Wah Hon 莫華漢. 2000. <從社會語言學角度看香港警察用語>. [A Study of Police Jargon from the Sociolinguistic Perspective]. Unpublished M.A. thesis, Hong Kong Polytechnic University.	2000	MWH
新婦女協進會 2002. <少女口述歷史>香港: 新婦女協進會	2002	ORA
Bauer, Robert S. and Paul K. Benedict. 1997. <i>Modern Cantonese Phonology</i> . 1997. Berlin: Mouton de Gruyter.	1997	RB
Morrison, R.D. D. 1828. <i>A Vocabulary of the Canton Dialect</i> . Macao: East India Company.	1828	RM
Rao, Bingcai 饒秉才, Ouyang Jueya 歐陽覺亞 and Zhou Wuji 周無忌. 1981. <廣州話方言詞典> [Cantonese dialect dictionary]. 香港: 商務印書館.	1981	ROZ
Rao, Bingcai 饒秉才, Ouyang Jueya 歐陽覺亞 and Zhou Wuji 周無忌. 1997. <廣州話詞典>. 廣州: 廣東人民出版社.	1997	ROZ
Lau, Sidney. 1977. <i>A Practical Cantonese-English Dictionary</i> . Hong Kong: Government Printer.	1977	SL
Tang, Tingshu 唐廷樞. 1862. 英語全集 <i>Ying yu quan or Ying yuh jaahp chyuhn (The Chinese and English instructor.)</i> 6 volumes. Guangzhou.	1862	TTS
Wells, Herbert Richmond. 1931. <i>An English-Cantonese Dictionary</i> . Hong Kong: Kelly & Walsh.	1931	WEL
Wells, Herbert Richmond. 1941. <i>Cantonese for Everyone and an English-Cantonese Dictionary</i> . Hong Kong: Kelly & Walsh.	1941	WEL
Wong, Tsui Hung 黃翠紅. 2004. <香港粵語中英語借詞研究>. Unpublished M.A. thesis, Hong Kong Polytechnic University.	2004	WTH
Yuan Jiahua 袁家驊. 1960. <漢語方言概要> [Survey of Chinese Dialects]. 北京: 語文出版社.	1960	YJH
Zhang Liyan 張麗妍 and Ni Liehuai 倪列懷. 1999. <港式廣州話詞典> [Hongkong-style Cantonese dictionary]. Hong Kong.	1999	ZN
Zhang Risheng 張日昇. 1986. 「香港廣州話英語音譯借詞的聲調規律」, <中國語文雙月刊> 190.1:42-50.	1986	ZRS

(B) Newspapers

Local newspapers	am730	2006	AM730
	Apple Daily 蘋果日報	2004-2006	APP
	頭條日報	2006	HKHL
	明報	2006	MP
	明報網上版	2006	MPAO
	Oriental Daily 東方日報	2006	OD

(C) Magazines

Local magazines	Name	Year and Issue no.	Abbreviation
	東周刊 (冊一)	2006,159	DZA
	東周刊 (冊二)	2006, 159	DZB
	壹本便利	2006, 764	ESF
	飲食男女	2006, 764	ETW
	Jessica 完全消費天書	2006, 65	JEC
	Jessica 完全女人手冊	2006, 65	JEW
	星期 8	2006, 65	SKB
	U Magazine Travel	2006, 43	UMT
	U Magazine Life	43	UML
	新假期 (冊一)	2006, 366, 368	WEA
	新假期 (冊二)	2006, 366, 368	WEB
	料王	2006, 366, 368	WEC
	YES!icon	2006, 810	YEI
	YES!!attitude	2006, 810	YEA

Updated: October 2012